

UDC: 82.091:821.161.2+821.112.2

**WASSYL STEFANYK UND DIE DEUTSCHE LITERATUR  
(ZUR FRAGE DER TYPOLOGIE VON ÜBERSETZUNGEN  
UND DES URSPRÜNGLICHEN NOVELLISTISCHEN ERBES  
DES UKRAINISCHEN SCHRIFTSTELLERS)**

**Nataliia Venhrynovych**

Dr. phil., Univ.-Dozent  
am Lehrstuhl für Sprachwissenschaft  
der Ivano-Frankivsker nationalen medizinischen Universität (UKRAINE),  
76018, Ivano-Frankivsk, Halytskastr. 2  
e-mail: [nkuchirka@ifnmu.edu.ua](mailto:nkuchirka@ifnmu.edu.ua)

**Andrii Venhrynovych**

am Lehrstuhl für deutsche Philologie  
der nationalen W. Stefanyk-Vorkarpatenuniversität (UKRAINE),  
76018, Ivano-Frankivsk, Shevchenkostr. 57,  
e-mail: [andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua](mailto:andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua)

**KURZFASSUNG**

**Zielsetzung.** Die Idee des Artikels wurde durch die wenigen Untersuchungen bedingt, die beim Verständnis von schöpferischen Interessen des ukrainischen Schriftstellers an deutschsprachigen Autoren behilflich wären, der das Problem der gegenseitigen Bereicherung des ästhetischen Bewusstseins durch Übersetzungen als eine der wichtigsten Seiten der literarischen Beziehungen betrachtet, die Leistungen anderer Autoren kreativ behandelt und somit die ukrainische Literatur auf die entsprechende gesamteuropäische Geistesebene setzt. Der Aufsatz hat zum Ziel den eigenen Obolus bei der Ausweitung einiger Beobachtungen durch Erforschung deutscher Parallelen in den Werken von W. Stefanyk zu entrichten. **Forschungsmethoden.** Bei der vergleichenden Analyse wurden folgende Forschungsmethoden eingesetzt: historisch-literarische, typologische und biographische. **Forschungsergebnisse.** Obwohl W. Stefanyks Übersetzungserbe aus der deutschsprachigen Literatur nicht ausschlaggebend ist, zeugt es dennoch von der Vertrautheit des ukrainischen Schriftstellers mit dem Weltliteraturprozess, seiner ständigen Suche nach Werken, die seinen eigenen literarischen Gefühlen nahekommen, vor allem Werken mit Bauernthema, die komplizierte moralische, ethische und soziale Probleme behandeln. Die Übersetzungsaktivitäten von W. Stefanyk trugen zumindest indirekt zur Entwicklung seines einzigartigen kreativen Schreibstils bei. **Wissenschaftliche Novität.** Im Artikel wurden mittels der vergleichenden Konfrontation komparativ-typologische Attribute im Schaffen von einigen deutschsprachigen Schriftstellern und W. Stefanyk einer Analyse unterzogen. **Praktische Bedeutung.** Die wichtigsten Forschungsergebnisse können bei der weiteren Untersuchung der gemeinsamen Motive in der Novellistik und den Übersetzungen von Bedeutung sein.

**Schlüsselwörter:** Typologie, Übersetzungserbe, impressionistische Details, Bauernthema.

**VASYL STEFANYK AND THE GERMAN LITERATURE  
(ON THE QUESTION OF TYPOLOGY OF TRANSLATIONS  
AND ORIGINAL SHORT STORY HERITAGE  
OF THE UKRAINIAN WRITER)**

**Nataliia Venhrynovych**

Ph.D. in Philology, Associate Professor,  
Linguistics Department,  
Ivano-Frankivsk National Medical University (UKRAINE),

76018, Ivano-Frankivsk, 2, Halytska str.

e-mail: [nkuchirka@ifnmu.edu.ua](mailto:nkuchirka@ifnmu.edu.ua)

## Andrii Venhrynovych

Ph.D. in Philology, Associate Professor,

German Philology Department,

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (UKRAINE),

76018, Ivano-Frankivsk, 57, Shevchenko str.

e-mail: [andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua](mailto:andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua)

### ABSTRACT

**Aim.** The idea of the article stems from an insufficient number of scientific investigations that would help to better understand the creative engagement in the German literature of the young Ukrainian master of narrative V. Stefanyk, who had a deep understanding of the problem of mutual enrichment of aesthetic perception by means of translation as one of important aspects of literary relations. He himself creatively perceived other writers' achievements, thus placing the Ukrainian literature on an adequate pan-European spiritual level. The purpose of this research is to supplement the existing explorations with the studies of German parallels in V. Stefanyk's creative work. **Methods.** For comparative analysis, a number of scientific research methods have been applied, such as the historical-literary, typological and biographical approaches. **Results.** For translation, a translator usually selects those creative works that are closest to him, that correspond to his aesthetic preferences, and are consonant with the author's mood. Though V. Stefanyk's German-language literature translation heritage is scarce, it nevertheless witnesses the Ukrainian short-story writer's awareness of the world literary process, his constant search for creative works close to his own literary sentiments, in particular works on peasant topics, which raise complex moral and social issues. Therefore, his translation activity, though indirectly, contributed to the development of creative literary manner and original unique writing style. **Scientific novelty.** By means of comparative juxtaposition, the authors analyze the comparative-typological features in creative works of V. Stefanyk and some selected representatives of the German-language literature. **Practical significance.** Key outcomes of the research can be applied in further investigation of the common motives in short stories and their translations.

**Key words:** translation heritage, typology, impressionistic details, peasant themes.

## ВАСИЛЬ СТЕФАНІК І НІМЕЦЬКА ЛІТЕРАТУРА (ДО ПИТАННЯ ПРО ТИПОЛОГІЮ ПЕРЕКЛАДІВ ТА ОРІГІНАЛЬНОЇ НОВЕЛІСТИЧНОЇ СПАДЩИНИ УКРАЇНСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА)

### Наталія Венгринович

Кандидатка філологічних наук, доцентка,

Кафедра мовознавства,

Івано-Франківський національний медичний університет (УКРАЇНА),

76018, м. Івано-Франківськ, вул. Галицька, 2,

e-mail: [nkuchirka@ifnmu.edu.ua](mailto:nkuchirka@ifnmu.edu.ua)

### Андрій Венгринович

Кандидат філологічних наук, доцент,

Кафедра німецької філології,

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника (УКРАЇНА),

76018, м. Івано-Франківськ, вул. Шевченка, 57,

e-mail: [andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua](mailto:andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua)

## РЕФЕРАТ

**Мета.** Задум статті зумовлено малочисельністю наукових розвідок, які б допомогли краще збагнути творчі зацікавлення німецькомовним письменництвом молодого українського новеліста В. Стефаніка, котрий глибоко розумів проблему взаємозбагачення естетичної свідомості засобами перекладу як одну із важливих сторін літературних зв'язків, творчо сприймав здобутки інших письменників, і тим самим ставив українську літературу на відповідний загальноєвропейський духовний рівень. Метою цієї наукової розвідки є потреба доповнити окремі спостереження дослідженням німецьких паралелей у творчості В. Стефаніка. **Дослідницька методика.** Для зіставного аналізу використано низку методів наукового дослідження, як от – історико-літературний, типологічний та біографічний підхід. **Результати.** Перекладач вибирає для перекладу найбільш близькі йому твори, що відповідають його естетичним уподобанням, суголосні авторським настроям. Хоча перекладацька спадщина В. Стефаніка з німецькомовної літератури незначна, а все ж вона свідчить про добру обізнаність українського новеліста зі світовим літературним процесом, його постійний пошук творів, що були близькі до власних письменницьких настроїв, зокрема творів на селянську тематику, в яких порушувались складні морально-етичні та соціальні проблеми. Тому його перекладацька діяльність, бодай опосередковано, сприяла виробленню творчої письменницької манери і оригінального неповторного стилю письма. **Наукова новизна.** У статті шляхом компаративного зіставлення проаналізовано порівняльно-типологічні атрибути в доробку В. Стефаніка та деяких представників німецькомовної літератури. **Практичне значення.** Основні результати дослідження може бути застосовано головно у подальшому вивченні спільних мотивів у новелістичній прозі та перекладах.

**Ключові слова:** перекладацька спадщина, типологія, імпресіоністичні деталі, селянська тематика.

W. Stefanyks novellistisches Phänomen von der ersten Veröffentlichung seiner Werke bis zum heutigen Tage ist für die Literaturkritiker von großem Interesse, insbesondere für die, die Grundlagen seiner künstlerischen und ästhetischen Weltanschauung, das Geheimnis von emotionalen Auswirkungen auf den Leser klarstellen wollen. Unzählige Abhandlungen ukrainischer Forscher sind der Untersuchung von Stefanyks Werken gewidmet, wie zum Beispiel die kollektive Monographie «Wassyl Stefanyk ist ein Künstler des Wortes» [9] und eine Sammlung von Werken in 3 Bänden [6; 7], die dank den Forschern der W. Stefanyk-Vorkarpatenuniversität veröffentlicht wurden. Das novellistische Erbe von W. Stefanyk findet nicht nur in der Ukraine, sondern auch weit über ihre Grenzen hinaus seine große Resonanz: «Die Interpretation seiner Werke in den Sprachen der Völker der Welt hat ihren bedeutenden Beitrag zur Evolution des kleinen Genres in den europäischen Literaturen und zur Vertiefung interliterarischer Beziehungen des ukrainischen Schriftstellertums geleistet» [11, S. 2]. Das Problem der Wahrnehmung von W. Stefanyks Schaffen in der slawischen Welt wird in F. Pohrebennyks monographischer Abhandlung «Wassyl Stefanyk in slawischen Literaturen» [4] behandelt. Die Forscher der Übersetzungen von W. Stefanyks Kurzgeschichten E. Vyshnevskaja, G. Verves, M. Markovska, T. Tkachuk (auf Polnisch), R. Zorivchak (auf Englisch), V. Matviishyn, N. Yatskiv (auf Französisch) bekräftigen die Geschichte der prägnanten Einreihung des Autors in die künstlerische Dimension. Die Kritiker haben sich jedoch substantiell auf einige Aspekte kontaktgenetischer Beziehungen, typologischer Ähnlichkeiten und individueller Übersetzungen konzentriert. Der Aufsatz hat **zum Ziel** den eigenen Obolus bei der Ausweitung einiger Beobachtungen durch Erforschung deutscher Parallelen in den Werken von W. Stefanyk zu entrichten.

W. Stefanyks Schaffen in der Wahrnehmung des deutschen Lesers wurde wiederholt von ukrainischen Forschern analysiert (Yu. Mykhailyk, Ya. Pohrebennyk,

V. Gladky). Schließlich hängt die Anfangsphase der Einreihung des ukrainischen Novellisten in die Literatur mit seinem Interesse an der Weltliteratur zusammen, insbesondere mit seinen ersten Übersetzungsversuchen, die auch zur Bildung der kreativen Methode des künftigen Meisters der Sprache beisteuerten. Stefanyk spricht fließend Deutsch und liest während des Studiums im Drohobycher Gymnasium «Maria Stuart», «Jungfrau von Orleans», «Wilhelm Tell» von Schiller, «Faust» von Goethe im Original. Solch ein gründliches Sprachtraining bewirkt sein besseres Verständnis der Werke der schönen Literatur. Und später versucht sich Stefanyk selbst in der Übersetzung. Heute sind seine Übersetzungen zweier Novellen des deutschen Schriftstellers Ludwig Thoma (1867–1921) «Solide Köpfe», und «Das Sterben» aus der humoristisch-satirischen Sammlung «Agricola. Bauerngeschichten» (1897) bekannt [10], die unter Lesern populär waren und die Kritiker begeisterten. Vertraut ist der Leser mit der Übersetzung der Novelle «Der verlorene Vater» des norwegischen Schriftstellers Arne Garborg (1851–1924), der manche Werke auch in der deutschen Sprache verfasste. Laut Ju. Hamorak, dem Sohn von W. Stefanyk, übersetzte sein Vater auch die Werke des deutschen Philosophen F. Nietzsche (1844–1890), aber das Schicksal dieser Übersetzungen ist unbekannt. Übersetzungen der Kurzgeschichten von L. Thoma, die Stefanyk 1899 verfasst und im «Literaturnaukovyi vistnyk» [2, 1900, Nr. 2] veröffentlicht hat, tragen dazu bei, die schöpferischen Interessen des jungen ukrainischen Schriftstellers besser zu verstehen, der das Problem der gegenseitigen Bereicherung des ästhetischen Bewusstseins durch Übersetzungen als eine der wichtigsten Seiten der literarischen Beziehungen betrachtet, die Leistungen anderer Autoren kreativ behandelt und somit die ukrainische Literatur auf die entsprechende gesamteuropäische Geistesebene setzt.

Der Übersetzer wählt dabei die ihm am nächsten stehenden Werke aus, die seinen ästhetischen Präferenzen entsprechen, seiner Gesinnung entgegenkommen. Die Helden von L. Thomas Geschichten sowie die Hauptpersonen von W. Stefanyks Novellen sind gewöhnliche Bauern. Das Bauernthema wird zur Grundlage seines Schaffens, eines gebürtigen Bauern, und er dediziert sein gesamtes novellistisches Erbe den einfachen Menschen: «Ich liebe die Bauern für ihre tausendjährige schwierige Geschichte, für die Kultur, die sie zu Menschen machte, die keine Angst vor dem Tode haben. Dafür, dass sie standhalten, obwohl die Weltstürme hinter ihnen her waren, die Völker und Kulturen stürzten. Da gibt es was zu lieben und jemanden, auf den man sich stützen kann. Ich werde über sie und für sie schreiben» [7, S. 217]. Yaroslava Pohrebennyk, die Stefanyks Werke im Zusammenhang mit der deutschsprachigen Kulturwelt einer Analyse unterzieht, weist auf die thematische Verwandtschaft der Geschichten des Pokutienautors und der Werke von deutschsprachigen Schriftstellern wie G. Keller und L. Thoma hin, weil sie dasselbe Thema bewegt: «Das Dorf mit all seinen positiven und negativen, tragischen und glücklichen Momenten» [5, S. 199]. Diese interne thematische Gemeinsamkeit gibt Anstoß zu einer vergleichenden Analyse von Stefanyks übersetzten und eigenen Werken.

Der Hauptheld von L. Thomas Geschichte «Das Sterben», der alte Steffel, sowie Stefanyks handelnde Personen – meist alte Menschen, abgebrannt durch harte Arbeit («Anhel», «Sama-samiska», «Skin», «Shkoda») – spürt die Todesnähe und

erinnert sich an sein ganzes Leben: «Arbeit und Lustbarkeit wechseln miteinander ab, aber die erste kommt öfter an die Reihe, Fröhlichkeit und Sorgen, Jungsein und Altwerden und zwischenhinein immer wieder das Trachten und Mühen für das Heimatl». Der Bauer ist sein ganzes Leben an die Erde gebunden, sein Wohlergehen, seine Ernte und damit das Wohlergehen seiner Familie hängen davon ab. Dasselbe ist auch bei Stefanyk zu finden, am Beispiel des alten Semen («Vona – zemlia» [«She – earth»]): «Unsere Sache mit der Erde, wenn du sie loslässt, gehst du verloren, wenn du sie hältst, nimmt sie dir die ganze Kraft weg, schöpft sie dir mit den Händen die Seele aus: du fällst auf sie, schuftest dich zu Tode, hast aber Viehherden und Heuhaufen» [6, S. 292]. Als guter Landwirt gibt Steffel, der daran gewöhnt ist, dass alle seine Befehle ausgeführt werden, in der Todesstunde Anordnungen über seine Bestattung und hofft in guter Erinnerung der Dorfbewohner zu bleiben. Steffel hat keine Angst vor dem Sterben, «seitdem liegt der alte Steffel ruhig da und schaut zu der niederen Weißdecken hinauf», wartet auf sein Ende als unvermeidliche dialektische Manifestation der Vergänglichkeit des menschlichen Lebens und der Ewigkeit der Erde. Das Todesthema ist im Stefanyks Schaffen zum Zweck der philosophischen Sinnerfassung präsent, in der physisches Leben und Tod immer nahe beieinander liegen und daher nicht zu befürchten sind. Stefanyks Helden, Pokutienbauern, sind jedoch in einer viel schlechteren Lage als bayerische Bauern, sie warten auf den Tod als Erleichterung, als Befreiung vom irdischen Leiden: «Herrgott, halte mich nicht mehr in der Welt, du siehst, es ist unmöglich zu leben» («Osin»). Daher die größere Dramatik und sogar Tragik in Stefanyks Kurzgeschichten, im Unterschied zu L. Thoma.

Zu den gemeinsamen typologischen Motiven des deutschen und ukrainischen Schriftstellers zählt die Verwendung impressionistischer Details, die die feinsten, oft subtilen Stimmungsschwankungen, den Übergang von einer Erfahrung zur anderen, erfassen. So führt der impressionistische Strich, ein Sonnenlichtspiel auf den alternden Händen des sterbenden Bauern, zu philosophischen Reflexionen über die gnädige Kraft der Sonne für den Bauern, die ihm sein ganzes Leben lang gute Dienste leistete, obwohl er keine Zeit hatte, es zu bemerken. Bei Stefanyk möchte die Sonne einer jungen Mutter, die von harter Arbeit entkräftet ist, «ihre ganze Kraft geben», um sie aus einem tiefen Schlaf zu wecken und ein Baby zu retten, das «mit dem Mund in einen Stubben geraten ist, seine Beine schlägt und sich widersetzt, langsam blau wird» («Lan»). Das symbolische Sonnenbild im Leben eines Bauern hängt mit Licht, mit dem Traum von besserer Zukunft zusammen. Stefanyk fühlt sich von den künstlerischen Fähigkeiten des Bayern hingezogen, die er erreicht, indem er sich auf bestimmte Details in der Landschaft konzentriert («das kleine Häusel des Steffelbauern»; «wer das rote Strohdach betrachtet, der könnte meinen, es sei gerade von der Sonne geröstet worden»; «die zwei Birnbäume stehen so müde da, als möchten sie am liebsten einnicken bei der schwülen Hitze»; «das eintönige Summen der Fliegen») und so die Armut der Familie Steffel betont. Eine ähnliche Landschaftsskizze finden wir in der Novelle «Sama-samiska»: «Sonnenlicht fiel durchs Fenster. Regenbogenfarben spielten auf dem runzeligen Gesicht. Es fiel schwer, die Greisin in dem Licht ohne Abneigung anzusehen. Die Fliegen summten, bunte Lichter krochen mit den Fliegen auf der alten Frau herum. Es ähnelte einer

verfluchten Höhle mit einer großen Sünderin, die seit Anbeginn der Zeit bestraft wurde und bis zur Endzeit bestraft wird» [6, S. 168]. Als prominenter Landschaftskünstler machte Ivan Trush auf Stefanyks reiche Malpalette aufmerksam und meinte, dass alle seine Kurzgeschichten künstlerischen Wert haben, während das Bild von «Sama-samiska» ein Archewerk in Miniatur ist [8, S. 40]. W. Stefanyks Kurzgeschichte «Sama-samiska» wurde erstmals 1897 in der Tscherniwzjer Zeitung «Pratsia» veröffentlicht, und die Übersetzungen wurden ein Jahr später angefertigt. Yaroslava Pohrebennyk vergleicht die Übersetzungen und Originalwerke des Pokutienautors und stellt fest, dass «das ganze künstlerische Instrumentar des Schriftstellers einem Ziel untergeordnet ist – ein plausibles Bild des psychologischen Zustands des Bauern in seinen letzten Stunden zu geben» [5, S. 205]. Zu diesem Zweck verwendet Stefanyk suggestives Vokabular, mikroskopische Psychoanalyse mit Elementen von Klang- und Farbenanalyse sowie drastische Dialektismen, die organisch in die Struktur passen.

Der Gegenstand von L. Thomas zweiter Geschichte «Solide Köpfe» ist das Bild des Prozesses gegen die Burschen, die an den «sonntäglichen Vergnügungen» beteiligt waren. Die ukrainischen Schriftsteller und Rechtsanwälte Marko Cheremshyna und Les Martovych haben wiederholt die Probleme der Mangelhaftigkeit des Justizsystems sowie die Absurdität brutaler Bestrafungen angesprochen. Ein Beispiel für typologisch-thematische Nähe zu L. Thomas «Solide Köpfe» kann W. Stefanyks Kurzgeschichte «Sud» sein, deren Handlung auf dem Streit zwischen den Dorfarmen und den Reichen basiert und als Folge von dieser Auseinandersetzung – das öffentliche Gericht. In einem humorvollen und satirischen Ton zeigt L. Thoma «die merkwürdige Beschaffenheit der Köpfe unserer Dorfjugend», «die widerstandsfähiger, härter als Eisen und Holz sind», das sich nach der Schlägerei in einen Schrotthaufen verwandelt.

Die Novellen von L. Thoma ähneln in Umfang und Handlung den Kurzgeschichten von W. Stefanyk. Sie beruhen auf einem Ereignis, das durch interne Monologe, Dialoge und impressionistische Details aufgezeigt wird, um den Kontrast zu verbessern. Die Kurzgeschichten des ukrainischen Meisters der Sprache zeichnen sich jedoch durch ein größeres Drama und eine stärkere Konfliktschärfe aus. In dieser Hinsicht bemerkt der aufrichtige Freund und erste Kritiker des Pokutienovellisten O. Hamorak: «Sie sind wie Sie selbst, nur in Ihren Geschichten gibt es mehr Poesie, sie sind alle wie mit Perlen übersät, was ich bei Thoma, zumindest in diesen Geschichten, nicht sehe» [3, S. 128]. Dialoge bei L. Thoma und W. Stefanyk weisen ausgeprägte dialektale Merkmale auf, weshalb Stefanyk häufig die Pokutienmundart für eine angemessene Wiedergabe der hiesigen Lebensbedingungen verwendet. Darauf wies der ukrainische Schriftsteller und Übersetzer B. Hrinchenko im Artikel «Unser Schicksal ist Gotteswille» hin [2, 1901, Bd. 5, Buch 8, S. 76–86]. Der Kritiker bemerkt, dass der Autor «Wörter auf die Weise schreibt, wie sie in der Region ausgesprochen werden, in der er lebt». Wenn im Original «in den Bauerngesprächen die lokalen Dialekte bis zu einem gewissen Grad in Ordnung sind» [4, S. 54], können sie in den Übersetzungen, so der Verfasser des Artikels, nicht gerechtfertigt werden, und da Stefanyks Sprache der Ausgangspunkt seines Stils ist, kann man sich darüber hinaus keinen ukrainischen Schriftsteller vorstellen. Durch die

«Umschreibung» der Sprache der bayerischen Bauern durch Pokutiens Dialektelemente haben deutsche Kurzgeschichten klar definierte Merkmale des ukrainischen Kolorits. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden in der Ukraine Übersetzungen mehrmals zu «ukrainisch» gemacht, um sie dem Durchschnittsleser näher zu bringen. W. Stefanyks Übersetzungen aus dem Deutschen beinhalten A. Garborgs Roman «Der verlorene Vater», veröffentlicht in «Literaturno-naukovyi vistnyk» [2, 1902, Bd. 17, Bücher 2–3]. Dieses Problem wurde teilweise in V. Hladkyis Artikel «Stefanyk übersetzt» angesprochen [1], in dem die Tatsache hervorgehoben wird, dass W. Stefanyk beim Übersetzen polnische Übersetzung verwendet. Der Autor der Untersuchung schickt sich an zu beweisen, dass der ukrainische Schriftsteller zu frei mit dem Text umgeht, und seine Übersetzung daher volumenmäßig bescheidener als der Originaltext ist. Archivmaterial bezeugt, dass W. Stefanyk aus der deutschen Sprache interpretiert hat (der Autograph wird in der Manuskriptabteilung der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine, B. 3, Nr. 223, S. 101–182, aufbewahrt). A. Garborgs Werk ist voll figurativer Symbolik, sogar Mystik, mit einer tiefen philosophischen Basis. Die Geschichte ist in rhythmischer Prosa in einem berichtenden Ton mit dem Eintauchen in die Psychologie der menschlichen Seele geschrieben. A. Garborgs Werk steht W. Stefanyks Kurzgeschichten mit aufrichtiger Lyrik, dramatischer Phrasenspannung und Menschenliebe nahe. Es gibt viele Stellen in der Geschichte «Der verlorene Vater», die mit den relevanten Lebensereignissen des ukrainischen Schriftstellers im Einklang stehen: schmerzhafter Abschied vom Elternhaus, Weg in die unbekannte Welt und die nachfolgenden Strapazen, Liebe zu den Eltern, vor allem zur Mutter, Rückkehr nach Hause. Der norwegische Schriftsteller äußert interessante Gedanken über die menschliche Lebensessenz, die auch den ukrainischen Autor bedrücken. Die Sprache der Übersetzung ist nach der Redaktion von I. Franko der literarischen Norm möglichst nähergebracht. Eine junge Übersetzerin, Freundin von W. Stefanyk, Olesya Ozarkevych, bewundert in einem Brief an den Schriftsteller vom 17. Februar 1902 die Publikation der ukrainischen Übersetzung von A. Garborgs Kurzgeschichte: «Wie Sie mich mit „Der verlorene Vater“ aufs Angenehmste überraschten! Zuerst las ich es auf Deutsch und dann las ich den Gedankenverlauf noch einmal nach, den mancher von uns spürte, aber vage, unbewusst. Und in Ihrer Übersetzung spürte ich es sogar doppelt so stark» [6, S. 182]. Diese Worte zeugen vor allem davon, wie gut W. Stefanyk deutsche Sprache beherrschte, und daher in seiner Muttersprache einen Text, der ihm inhaltlich und geistig ungewöhnlich nahestand, wiedergeben konnte.

Heutzutage haben W. Stefanyks eigenhändige Übersetzungen einen durchaus historischen Wert, aber sie helfen, die schöpferischen Interessen des ukrainischen Meisters der Sprache an Themen, Handlungen und der Schreibart von Schriftstellern der Weltliteratur zu verstehen. Die gemeinsamen Motive der Übersetzungen und des einzigartigen novellistischen Erbes zeigen, dass sich der Autor mit den menschheitlichen Problemen befasste, die jede Gesellschaft unabhängig von der nationalen Kultur kennzeichnen. Solche typologischen Motive sind für viele Werke und Schriftsteller allgemeingültiges Phänomen, das ihren Wert doch nicht

beeinträchtigt. Eigentlich können solche Reminiszenzen ganz zufällig vorkommen und nicht unbedingt von einem bestimmten Werk inspiriert sein.

Was die Übersetzung von W. Stefanyks Werken ins Deutsche angeht, so begann dieser Prozess um die Jahrhundertwende und «die deutsche Kultur eignete sich Stefanyk am vollständigsten an» (so Ya. Pohrebennyk) [5, S. 208]. Dieser Prozess wurde durch die Übersetzungstätigkeit von Olga Kobylyanska, Ivan Franko, Osip Rozdolsky, den Brüdern Illya und Oleksandr Popovych, Maksym Bardakh, Yuri Morachevsky, Klemens Funkenstein und vielen anderen erleichtert, aber dies ist der Gegenstand einer separaten Studie.

Obwohl W. Stefanyks Übersetzungserbe aus der deutschsprachigen Literatur nicht ausschlaggebend ist, zeugt es dennoch von der Vertrautheit des ukrainischen Schriftstellers mit dem Weltliteraturprozess, seiner ständigen Suche nach Werken, die seinen eigenen literarischen Gefühlen nahekamen, vor allem Werken mit Bauernthema, die komplizierte moralische, ethische und soziale Probleme behandeln. Wir können daher den Schluss ziehen, dass die Übersetzungsaktivitäten von W. Stefanyk zumindest indirekt zur Entwicklung seines einzigartigen kreativen Schreibstils ihren Beitrag geleistet haben.

#### LITERATUR

1. Гладкий В. Стефаник перекладає. *Слово і Час*. 1991. № 5. С. 26–31.
2. Літературно-науковий вістник. URL: [https://chtyvo.org.ua/authors/Literaturno-naukovy\\_i\\_vistnyk/](https://chtyvo.org.ua/authors/Literaturno-naukovy_i_vistnyk/)
3. Погребенник Ф. Сторінки життя і творчості Василя Стефаника. Київ : Дніпро, 1980. 350 с.
4. Погребенник Ф. Василь Стефаник у слов'янських літературах. Київ : Наукова думка, 1976. 295 с.
5. Погребенник Я. Творчість Василя Стефаника в контексті українсько-німецьких літературних зв'язків. *Науковий збірник Українського Вільного Університету*. Мюнхен, 1992. С. 197–218.
6. Стефаник В.С. Зібрання творів: у 3 т. у 4-х кн. / редкол.: С. І. Хороб та ін. Т. 1. Кн.1 : Твори. Івано-Франківськ : Місто НВ, 2020. 676 с.
7. Стефаник В.С. Зібрання творів: у 3 т. у 4-х кн. / редкол.: С.І. Хороб та ін. Т.1, кн.2: Листи. Івано-Франківськ: Місто НВ, 2020. 598 с.
8. Василь Стефаник у критиці та спогадах. Статті, висловлювання, мемуари / упоряд. Ф.П. Погребенник. Київ : Дніпро, 1970. 483 с.
9. Василь Стефаник – художник слова : колективна монографія / ред. колегія: Грещук В. В., Кононенко В. І., Хороб С. І. Івано-Франківськ, 1996. 272 с.
10. Thoma L. Agricola. Bauerngeschichten. Passau : Verlag der Mittenwaldbayerschen Buchhandlung, 1897. 130 S.
11. Яцків Н.Я. Творчість Василя Стефаника у контексті українсько-французьких літературних взаємин кінця ХІХ – початку ХХ століття (проблема відтворення стилю новеліста) : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.01.05. Київ, 2000. 20 с.

#### REFERENCES

1. Hladkyi, V. (1991), “Stefanyk Translates” [“Stefanyk perekladaie”], *Slovo i Chas*, No. 5, pp. 26-31. (in Ukrainian).
2. *Literaturno-naukovy\_i\_vistnyk*, available at: [https://chtyvo.org.ua/authors/Literaturno-naukovy\\_i\\_vistnyk/](https://chtyvo.org.ua/authors/Literaturno-naukovy_i_vistnyk/) (in Ukrainian).
3. Pohrebennyk, F. (1980), Pages of Vasyl Stefanyk's Life and Creative Work [Storinky zhyttia i tvorhosti Vasyliya Stefanyka], Dnipro, Kyiv, 350 p. (in Ukrainian).



4. Pohrebennyk, F. (1976), *Vasyl Stefanyk in Slavic Literatures* [Vasyl Stefanyk u slovianskykh literaturakh], Naukova Dumka, Kyiv, 295 p. (in Ukrainian).
5. Pohrebennyk, Ya. (1992), “Vasyl Stefanyk’s Creative Work in the Context of Ukrainian-German Literary Relations” [“Tvorchist Vasylia Stefanyka v konteksti ukrainsko-nimetskykh literaturnykh zviazkiv”], *Wissenschaftliches Sammelwerk der Ukrainischen Freien Universität, München*, pp. 197-218. (in Ukrainian).
6. Stefanyk, V.S. (2020), “Literary Works”, *Collected works in 3 vols in 4 books*, Vol. 1, Book 1 [“Tvory”, Zibrannia tvoriv: u 3 t. u 4 kn., T. 1, kn. 1], ed. by S.I. Khorob et all. Misto NV, Ivano-Frankivsk, 676 p. (in Ukrainian).
7. Stefanyk, V.S. (2020), “Letters”, *Collected works in 3 vols in 4 books*, Vol. 1, Book 2 [“Lysty”, Zibrannia tvoriv: u 3 t. u 4 kn., T. 1, kn. 2], ed. by S.I. Khorob et all. Misto NV, Ivano-Frankivsk, 598 p. (in Ukrainian).
8. (1970), *Vasyl Stefanyk in Criticism and Memoirs. Articles, Utterances, Memoirs* [Vasyl Stefanyk u krytytsi ta spohadakh. Statti, vyslovliuvannia, memuary] ed. by F. Pohrebennyk. Dnipro, Kyiv, 483 p. (in Ukrainian).
9. (1996), *Vasyl Stefanyk – the Artist of the Word* [Vasyl Stefanyk – khydozhnyk slova] ed. by Hreshchuk V.V., Kononenko V.I., and Khorob S.I. Ivano-Frankivsk, 272 p. (in Ukrainian).
10. Thoma, L. (1897), *Agricola. Peasant stories* [Agricola. Bauerngeschichten], Verlag der Mittenwaldbayerschen Buchhandlung, Passau, 130 S. (in German).
11. Yatskiv, N.Ya. (2000), *Vasyl Stefanyk’s creative work in the context of Ukrainian-French literary relations of the late 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> century (the problem of reproduction of the short story writer’s style): Author’s thesis* [Tvorchist Vasylia Stefanyka u konteksti ukrainsko-frantsuzkykh literaturnykh vzaiemyn kintsia XIX – pochatku XX stolittia (problema vidtvoreniia styliu novelista): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk], Kyiv, 20 p. (in Ukrainian).

